



Actes du colloque de Cerisy
«Ecritures et lectures à contraintes »
14-21 août 2001

FORMULES

**Actes publiés avec le concours de la revue
Formules et du Centre National du Livre
(France)**

Directeurs de publication :
Bernardo Schiavetta et Jan Baetens.
Site internet : <http://www.fonnules.net>
Adresse mail : relexie.formules@wanadoo.fr

© Collection Formules : Association Noésis-France © Pour les
textes : Les auteurs

ISBN : 2-914645 50 3
Dépôt légal en France : février 2004

COLLOQUE DE CERISY

*Noël Arnaud
(1919 - 2003)
avait accepté d'être
président d'honneur de ce colloque.
Son état de santé
ne lui a pas permis d'être présent.
Cet ouvrage est dédié
à sa mémoire.*

FORMULES

LES PARTICIPANTS AU COLLOQUE



De gauche à droite

Debout : Hugo Brandt Corstius, Marc Parayre, Christophe Reig, Sandra Simmons, Bernard Laisnay, Peter Consenstein, Pierrette Epstein, Cécile de Bary, Jean-Jacques Thomas, Sjef Houppermans, Armel Louis, Madeleine Malthète-Méliès, Uwe Schleypen, Marc Lapprand, Philippe Cantie, Astrid Poier-Bemhard, Stéphane Susana, Béatrice Delpech.

Assis : Pascale Voilley-Bellos, Jean Ricardou, Bente Christensen, Myriam Labadie, Daniel Bilous, David Bellos, Bemardo Schiavetta, Jan Baetens, Kimberly Bohman, Emilie Scheffer, Christelle Reggiani, Maurice de Gandillac.

Devant : Edith Heurgon, Nathalie Kuperman, Hermes Salceda, Catherine Parayre, Shuichiro Shiosuka, Talli Konas, Catherine de Gandillac.

Photo : Archives Pontigny-Cerisy



Centre Culturel International de Cerisy la Salle

Le Centre Culturel International de Cerisy organise, chaque année, de juin à septembre, dans le cadre accueillant d'un château du XVIIème, monument historique, des colloques réunissant artistes, chercheurs, enseignants, étudiants, mais aussi un vaste public intéressé par les échanges culturels.

I'ne longue tradition culturelle

Entre 1910 et 1939. Paul Desjardins organise à l'abbaye de Pontigny les célèbres décades, qui réunissent d'éminentes personnalités de l'époque pour débattre de thèmes artistiques, littéraires, sociaux, politiques. Entre autres: Bachelard, Curtius, Gide, Groethuysen, Koyré, Malraux, Martin du Gard, Oppenheimer. Sartre. Schlumberger, Valéry, Wells.

En 1952, Anne Heurgon-Desjardins, remettant le château en état, crée le Centre Culturel de Cerisy et, grâce au soutien des «Amis de Pontigny- Cerisy», poursuit, en lui donnant sa marque personnelle, l'œuvre de son père.

Depuis 1977. ses filles, Edith Heurgon et Catherine Peyrou, ont repris le flambeau et donnent une nouvelle ampleur aux activités du Centre. Les sujets se sont diversifiés, les formules de travail perfectionnées et les installations modernisées.

Un même projet original

Accueillir dans un cadre prestigieux, éloigné des agitations urbaines, pendant une période assez longue, des personnes qu'anime un même attrait pour les échanges, afin que se nouent, dans la réflexion commune, des liens durables. Ainsi, la caractéristique de Cerisy, comme de Pontigny autrefois, hors l'intérêt, certes, des thèmes choisis, c'est la qualité de l'accueil ainsi que la convivialité des rencontres, « le génie du lieu » en somme, où tout est fait pour l'agrément de chacun.

COLLOQUE DE CERISY

Les propriétaires, qui assurent aussi la direction du Centre, mettent gracieusement les lieux à la disposition de l'Association des Amis de Pontigny-Cerisy, sans but lucratif et reconnue d'utilité publique, dont le Conseil d'Administration est présidé par Jacques Vistel, conseiller d'Etat.

Une régulière action soutenue

Le Centre Culturel a organisé près de 400 colloques abordant aussi bien les œuvres et la pensée d'autrefois que les mouvements intellectuels et les pratiques artistiques d'aujourd'hui, avec le concours de personnalités éminentes. Ces colloques ont donné lieu, chez divers éditeurs, à plus de 200 ouvrages, dont certains, en collection de poche, accessibles à un large public.

Le Centre National du Livre assure une aide continue pour l'organisation et l'édition des colloques. Les collectivités territoriales (Conseil Régional de Basse Normandie, Conseil Général de la Manche, Communauté de Communes de Cerisy) ainsi que la Direction Régionale d'Action Culturelle, apportent leur soutien au fonctionnement du centre. Ne se limitant pas à son audience internationale, l'Association peut ainsi accueillir un public local nombreux dans le cadre de sa coopération avec l'Université de Caen qui organise et publie au moins deux rencontres annuelles.

Paris : Tél. 01 45 20 42 03, le vendredi a.m.,

Cerisy : Tél. 02 33 46 91 66, Fax. 02 33 46 11 39 Renseignements : CCIC,
27 rue de Boulainvilliers, F - 75016 PARIS Internet :

www.ccic-cerisy.asso.fr E-mail : info.cerisy@ccic-cerisy.asso.fr



Publications de Cerisy *(Linguistique et Littérature)*

- * Ateliers d'écriture. L'Atelier du texte, 1992.
- * Prétexte : Roland Barthes, Christian Bourgois, 2003.
- * Emile Benveniste : vingt ans après, LINX, n° spécial, 1997.
- * Chateaubriand, le tremblement du temps, Presses Universitaires du Mirail, 1994.
- * Hélène Cixous (Croisée d'une œuvre), Galilée, 2000.
- * Communiquer transmettre (autour de Régis Debray), Gallimard, 2001.
- * Contes et psychanalyse, In Press, 2001.
- * Desnos pour l'an 2000, Gallimard, 2000.
- * Marguerite Duras, Editions Ecriture, 1994.
- * Umberto Eco (Au nom du Sens), Grasset, 2000.
- * L'Écriture d'André Gide, Minard, 1996.
- * Le Génie du lecteur. L'École des Lettres, 1998.
- * Julien Gracq (Un écrivain moderne), Lettres Modernes, 1994.
- * Huysmans, a côté et au-delà, Editions Peeters, 2001.
- * Lautréamont/Rimbaud, Presses Universitaires de Valenciennes, 13, 1990.

Le Livre imaginaire, Revue des Sciences Humaines, 2002.

Mallarmé ou l'obscurité lumineuse, Hermann, 1999. Mythes et psychanalyse, In Press, 1997.

COLLOQUE DE CERISY

- * Paulhan : le clair et l'obscur, Gallimard, 1999.
- * Georges Perec, P.O.L., 1985.
- * Pessoa : unité, diversité, obliquité, Bourgois, 2000.
- * Marcel Proust (Nouvelles directions de la recherche proustienne), Minard, 2000.
- * Raymond Roussel, Presses Universitaires de Rennes, 1993.
- * Nathalie Sarraute, Annales littéraires de l'Université de Besançon, 1995.
- * Saussure aujourd'hui, LINX, n° spécial, 1995.
- * Lire Claude Simon, Les Impressions Nouvelles, 1986.
- * Présence de Philippe Soupault, Presses Universitaires de Caen, 1999.
- * Le Stéréotype, Presses Universitaires de Caen, 1994.
- * Michel Tournier (Images et signes), Gallimard, 1991.
- * Paul Valéry : un nouveau regard, Minard, 1992.
- * Verlaine à la loupe, Champion, 2000.
- * Virginia Woolf (Le pur et l'impur), Presses Universitaires de Rennes, 2002.

Table des matières

Préface de Jan Baetens & Bernardo Schiavetta	15
---	-----------

Théories de la contrainte

David Bellos : « L'effet contrainte »	19
Marc Lapprand : « Contrainte, norme, et effet de contrainte »	28
Jean Ricardou : « Logique de la contrainte »	38

Théories des nouvelles formes d'écriture numérique

Philippe Bootz : « Comment c'est comme ça »	59
Jean Clément : « Hypertexte et contrainte »	82

Vers une encyclopédie des écritures à contraintes

Raffaele Aragona : « L'énigme en Italie »	95
Alain Chevrier : « La rime au XXe siècle. »	108
Astrid Poier-Bemhard : « Littérature à contraintes en Autriche »	123
Jan Baetens : « Contrainte et bande dessinée »	132

Analyse d'œuvres

Cécile de Bary : « L'arbitraire de la contrainte »	139
Daniel Bilous : « Librement imité de... »	154
Jésus Camarero : « Hyperconstruction et Mobilité »	182
Peter Consenstein : « La contrainte et l'enjeu de la mémoire »	202
Sjef Houppermans : « Contraintes et couleurs »	215
Christelle Reggiani : « Le romanesque de la contrainte »	230
Chantal Robillard : « Conte et contrainte »	246

FORMULES

Hennes Salceda : « La traduction comme laboratoire d'analyse » Uwe	250
Schleypen : « Achille, la Tortue et les contraintes »	270

Créations présentées pendant le Colloque

Battus : « Rues de France », « Traduction par translation »	285
Alain Chevrier : « Epigrammes anagrammatiques »	290
Sjef Houppermans : « La cinquième colonne et le rat de cave » Marc	297
ParajTe : « A toutes fins utiles »	301
Chantal Robillard : « De verre vert »	311
Stéphane Susana : « Ourobindromes »	316
Bernardo Schiavetta : « Raphèl » (version de Cerisy) Ian Monk « Une traduction anglaise de Raphèl »	318 334

Annexe

Jan Baetens & Bemardo Schiavetta : « Définir la contrainte »	344
--	-----

PREFACE

Jan Baetens et Bernardo Schiavetta

Écritures et lectures à contraintes *Un colloque : pourquoi et comment?*

Dès le premier numéro de *Formules, revue des littératures à contraintes* en 1997, l'idée d'un colloque international, plurilingue et transdisciplinaire, mariant de plus la théorie et la pratique, s'était imposée à nous. D'abord sous la forme d'un simple désir, mais rapidement comme un véritable projet de travail, qui nous a occupés pendant près de deux ans, jusqu'à sa réalisation en août 2001 grâce à l'accueil du Centre Culturel International de Cerisy.

Formules, en effet, s'était donné d'emblée comme gageure de *rassembler* (y compris rétrospectivement), mais aussi de *relancer* les recherches de tous ceux qu'attirait le domaine des écritures et lectures à contraintes. Résolument ouverte à l'ensemble de la production, de manière à couvrir la totalité du champ, la revue était parvenue assez vite à fédérer de nombreux auteurs, voix et styles qui se réclamaient de la poétique de la contrainte, et cette politique d'ouverture s'est encore précisée lors des tentatives d'arriver à une définition opérationnelle* du champ que nous nous étions choisis. Au fur et à mesure que la notion de « contrainte » devenait pour nous plus claire, la volonté d'accueillir dans les colonnes de la revue un éventail aussi large que possible de textes, de réflexions théoriques et critiques, de prises de position, de débats, voire de polémiques autour de la contrainte, s'est également affirmée.

Le succès de la revue, en termes de diffusion, de lecteurs, de positionnement symbolique et de manuscrits reçus, est la preuve du bien-fondé de ce choix. En même temps, il a rendu nécessaire le passage à des interventions d'un type différent, dont le colloque de Cerisy est, avec le lancement d'une collection de livres en marge de la revue, la trace la plus directe. La rencontre de 2001 a été pensée tout de suite dans l'esprit de *Formules*, qui se serait mal accommodé d'un colloque au sens traditionnel du terme. En effet, le programme de ces huit jours se voulait axé aussi bien sur la création que sur la réflexion : le colloque de Cerisy a combiné communications et lectures de textes de création, faites par des participants mais également par des invités comme Pierre Lartigue et Armel Louis. De la

FORMULES

même façon, nous nous sommes efforcés de mettre en valeur la grande diversité des langues où la notion de « contrainte » joue un rôle producteur : nous avons ainsi pu entendre des exposés ou des lectures touchant au gallois, au néerlandais, à l'allemand, au japonais, à l'anglais, à l'italien, à l'espagnol, au latin et enfin à plusieurs langues plus ou moins imaginaires. Dans tous ces cas, nulle distinction n'était faite entre productions anciennes ou contemporaines (c'est une des caractéristiques les plus frappantes des littératures à contraintes que d'avoir une tradition réellement vivante).

Le colloque a appris que les lectures et écritures à contraintes constituent un champ pluriel mais homogène et qu'il était possible et nécessaire d'en faire une approche d'ensemble. Le colloque a démontré aussi qu'il existe bel et bien une communauté de lecteurs et de chercheurs de textes à contraintes, que les différences de langues et de sensibilités littéraires ne gênaient aucunement : qu'on travaille ou non en français, qu'on voie dans la contrainte un simple jeu ou au contraire l'essence même de l'écriture, qu'on soit lecteur débutant ou praticien averti, qu'on s'appuie sur des textes peu connus ou sur *La lie mode d'emploi* de Georges Perce, dans chacun de ces cas les participants au colloque ont fortement ressenti l'impression de partager un objet et une passion similaires. Plus qu'un lieu de colloque, Cerisy fut pendant ces huit jours un phalanstère, que nous avons quitté avec de nombreux projets, individuels ou collectifs.

Les actes de ce colloque, que nous avons souhaités aussi proches que possible de l'esprit de la rencontre, sont un de ces projets. Le renouvellement de la revue, qui continue avec une équipe rajeunie, avec de nouvelles rubriques et de nouveaux thèmes (littérature numérique, rapports texte/image), en est un autre. La constitution d'un réseau international de lecteurs et auteurs à contraintes en est sans doute le principal. Nous gageons que le présent volume sera une contribution essentielle à la dynamique de ce réseau.

¹ J. Baetens et B. Sdnavetta « Définir la contrainte ' >>. in *Formules*, n° 4, 2000, pp. 20-55 (Pour ur. résumé. » *cm plus km*, annexe pp 348-350) Peu avant l'ouverture du colloque, Jacques P/wbaud a publié lis Marcel Benabou et alu, *Un Art simple et tout d'exécution*, Crrcé. 20011 one aae au pcml de la *auuoa* de contrainte (oulipienne) dans von article « Soles sur l'Oulspo et les formes poétiques » U y confirme nos thèses selon lesquelles **tome contrainte** textuelle, «plumée **ou non** explicitée est explicitable et « nécessairement **visible** » (pourvu qu'on dispose de la grille de lecture adéquate).

Formules — Sommaires des différents numéros

FORMULES N°1 (1997-1998)

ÉCRIVAINS, ENCORE UN EFFORT POUR ÊTRE ABSOLUMENT MODERNES.

Réflexions Jacques-Denis Bertharion *Morphôsis/Mimésis* Jésus Camarero *La nouvelle critique des années 90* Didier Coste *Le retour d'Alexandre*. Sur les vers métriques contemporains. Polémiques Jacques Jouet *Ma mère-grand, que vous avez de grands dogmes!* Jean Lahougue - Jean-Marie Laclavetine *Correspondance (extrait)* Antécédents Daniel Bilous *Aux origines du mail-art : Les Loisirs de la Poste de Mallarmé* Giovanni Pozzi *La tradition de la poésie visuelle* Compositions textes de création de Jan Baetens, Marcel Bénabou, Michelle Grangaud, Hervé Lagor, Pierre Lartigue, Daniel Marmié, Gilles Tronchet. Mixtes Jacques Roubaud *Préparation d'une famille de contraintes* Patrice Hamel *Emergence de lettres* Guy Lelong *Écrit par son support* Bernardo Schiavetta *Comment je me suis mis à écrire le LIVRE*. Notes de lectures.

FORMULES N°2 (1998-1999)

DOSSIER « TRADUIRE LA CONTRAINTE »

Le laboratoire des traducteurs Umberto Eco *Introduction à Exercices de style de Raymond Queneau* Henry Gil *Traduire Sites* Sjef Houppermans *La traduction en néerlandais des « Nouvelles Impressions d'Afrique » de Raymond Roussel* Jacques Lajarrige *Les nouveaux habits de Pétrarque, traduction et contrainte chez Oskar Pastior* Marc Parayre « *La Disparition* » Ah, le livre sans e ! *El Secuestro : Euh... un livre sans a ?* Antécédents Dominique Buisset *Traduire la contrainte isopsèphe de Léon ides d'Alexandrie* Heather Williams *Taliesin l'Alexandre gallois, le retour de la cynganedd* Autour de la traduction David Bellos *Le Démon de l'analogie, à propos du dernier ouvrage de Douglas R. Hofstadter « Le Ton beau de Marot »* Douglas R. Hofstadter *Extraits de « Le Ton beau de Marot »* Alain Chevrier *Du sonnet au haïku, les origines de l'haï-kaïsation chez Raymond Queneau* Guy Lelong *La double entente mallarméenne* Pratiques *Traductions possibles ou impossibles de grands textes* par Philippe Bruhat, Gilles Esposito-Farèse, Pascal Kaeser, Jean Malaplate, Léon Robel et Jean-Michel Sterdyniak. Autotraductions de Battus, Annick Duny, Paul Claes et John Lee.

HORS DOSSIER Textes de Alain André, Philippe Bruhat et René Droin, Eric Clemens, Bernard Magné, Paul Louis Rossi, Jeanne Vandepol, Alain Anseeuw, Régine Detambel, Yak Rivais, Stéphane Susana, Michel Voiturier, Claudette Oriol-Boyer.

FORMULES N°3 (1999-2000)

DOSSIER « PROSES A CONTRAINTES »

Créations d'Alain André, Gérard Assayag, Antoine Bello, Jacques Bens & Jacques Jouet, Paul Braffort, Alain Chevrier, Eric Clémens, Régine Detambel, Pascal Durand, Patrick Flandrin, Michelle Grangaud, Pascal Kaeser, Guy Lelong, Hervé Le Tellier, Madame de Maintenon, Ian Monk, Didier Nordon, Claudette Oriol-Boyer, Marc Parayre, Chantal Robillard, Eric Sadin, Stéphane Susana, Michel Voiturier, Antoine Volodine Antécédents Marcel Bénabou *A propos de What a mon !* Marc Lapprand *Trois points sur l'Oulipo* Pierre Le Pilloüer *Caches de l'Arche* Jean Ricardou *La contrainte corollaire* Hermes Salceda *La règle et le genre* Etudes d'oeuvres contemporaines Etudes sur *Renaud Camus* par Jan Baetens, sur le roman «Tom» par Alain Chevrier, sur *Maurice Roche* par Sjef Houppermans, sur les *proses à contraintes de l'Oulipo* par Marc Lapprand, sur le roman de *Jean Lahougue «Le domaine d'Ana»* par Guy Lelong, sur *Lartigue* par Dominique Moncond'huy, sur *la littérature enfantine française à contraintes* par Chantal Robillard.

FORMULES N°4 (2000-2001)

DOSSIER « DÉFINIR LA CONTRAINTE »

Dossier théorique : Christelle Reggiani *Contrainte et littéralité*, Bernardo Schiavetta et Jan Baetens *Définir la contrainte ?*, Milie Von Bariter *Une définition potentielle de la contrainte*, Jean-Marie Schaeffer *Qu'est-ce qu'une conduite esthétique ?*, Philippe Bootz *Textes à contraintes*.

Jeanne Vandepol *L'acconainte*, Benjamin Desgraves *La contrainte-prose*. **Créations** : Umberto Eco, Jean Lahougue, Régine Detambel, Stéphane Tufféry, Patrice Hamel, Pierre Lartigue, **Rossano Rosi**, Jacques Sivan, Chantal Robillard, Sokris Bardeche, Philippe Beck, **Martha Lavoué**, Claudette Oriol-Boyer, Daniel Bilous, Michelle Grangaud, Gilles Esposito-Farèse, Marc Texier, Didier Nordon, Jerome Peignot, Armel Louis, Jacques Perry-Salkow, Jacques Perry-Salkow, Michel Taurines, Stéphane Susana, Alain Chevrier. **Etudes d'oeuvres contemporaines** : Jef Houppermans *Les mots et les couleurs*, Francis Edeline *La spacialité, contrainte de la poésie lettriste*, Michel Voiturier *Nuit de ma nuit, par Gaston Compère*, Pascal Durand *Sur la poétique des noms chez Mallarmé*, Michel Gauthier *Sur « La prescription » de Michel Falenpin*, **Jean Ricardou** *Les leçons d'une erreur*, Alain Chevrier *Oulipo Compendium*, **Jan Baetens** *Electronic Book Review / Clemens Arts /Notes et critiques*.

FORMULES N°5 (2001-2002)

DOSSIER « PASTICHE ET COLLAGES »

Créations *Pastiches et collages* **Albert Kies** *Les Sardines à l'instar*, **Michelle Grangaud** *Sartre poète*, **Marcel Bénabou** *Pastiche et Collage*, **Ian Monk** *Les Revenantes des Revenantes*, **Hervé Le Tellier** *Pour quelques Jocondes de plus*, **Luca Chili** *Un Chant inconnu de La Divine Comédie*, **Bernardo Schiavetta** *Un Eclat de ta Voix*, **Yak Rivais** *La Règle du Jeu des Demoiselles d'A. Plagiats et Faux*, **Nicolas Graner** *La Version princeps du Desdichado*, **Daniel Bilous** *Un Inédit de Stéphane Mallarmé*, **Paul Braffort** *Philippe de Puy de Clinchamps*, **Claudette Oriol-Boyer** *L'Affaire du faux Plagiat* **Théorie des Réécritures** **Pascale Hellégouarc'h** *Écriture mimétique*, **Pascale Hellégouarc'h** *A la Manière de Victor Hugo*, **Anne-Claire Gignoux** *La Réécriture - Michel Butor*, **Françoise Week** *Le Pastiche selon Tardieu*, **Daniel Bilous** *Le Concile des Pasticheurs*, **Jean Lahougue** *Le Renversement du Style*, **Jean Lahougue** *26 Arguments décisifs contre l *Imitation*, **Gilles Esposito-Farèse** *26 Arguments en faveur de l'Imitation*, **Alain Chevrier** *Les Centons de Tristan Derème revisités* **Débats** **Jean Bricmont** *Faux et Pastiches Scientifiques*, **Bernard Magné** *Le RAFT de Perec*, **Jean Ricardou** *L'Impensé de la Contrainte* **Bibliographies**.

HORS DOSSIER **Créations** **Umberto Eco** *Poèmes du SATOR*, **Milorad Pavic** *L'Escargot de Verre*, **Patrice Hamel** *Réplique n°18*, **Stéphane Susana** *Neige (palindromes)*, **Vincent Tholomé** *Deux Poèmes prêts à l'Emploi*, **Raymond Federman** *Eating Books & A hopeless Story*, **Eric Angelmi** *Ce Titre correspond* **Suites au numéro précédent** **Gilles Esposito Farèse** *Un Hologramme de Jean Lahougue*, **Valérie Susana** et **Grégory Corroyer** *Textologie et Contrainte*

FORMULES N°6 (2002-2003)

DOSSIER « PEREC ET LE RENOUVEAU DES ECRITURES FORMELLES »

Dossier théorique **Gilles Esposito-Farèse** *Calligrammes*, **Mireille Ribière** *Vingt ans d'études perecquiennes*, **Bernard Magné** *A propos de W ou le souvenir d'enfance*, **Christelle Regianni** *Contrainte et romanesque*, **Dominique Bertelli** « *Hors programme* », **Angelo Schiavetta** : *Perec et la contrainte comme signe*, **Cécile de Bary** *Contre une littérature réaliste ?* **David Bellos** *Winckler fait tache d'huile*, **Roland Brasseur** *Suites à Je me souviens de Je me souviens*, **Alain Chevrier/Bernard Magné** *Echange de lettres*, **L'Abbé Louis de Court** *Variétés ingénieuses*, **Jean- François Marmontel** *Éléments de littérature*, **Alain Zalmanski** *Les voyages divers*, **Shuichiro Shiotsuka** *Perec au Japon*, **Gilles Esposito-Farèse** *Pentomino* **Créations** **Régine Detambel**, **Barbara. Suckfull.**, **Jan Baetens**, **Alain Chevrier**, **Michel Clavel**, **Marie Etienne**, **Michel Grangaud**, **Marcel Bénabou**, **Ian Monk**, **Alin Anseeuw**, **Jean-Michel Espitallier**, **Anne-James Chaton**, **Gilles Tronchet**, **Jacques Sivan**, **Alain Zalmanski**, **Guy Lelong**, **Jacques Perry-Salkow**, **Patrice Hamel**, **Jean-Noél Orenge**. **L'Observatoires des littératures à contraintes**. **L'Echo des Colloques**. **Jeux**.

FORMULES n°7 (2003)

DOSSIER « TEXTE/IMAGZ »

Théorie *De la règle à la contrainte* Ziya Aydin, *Sur Brassai* Jan Baetens, *Sur les dessins de Desnos* Alain Chevrier, *Perec Photographe* Christelle Regianni, *Sur les sonnets de Franz Josef Czemin* Astrid Poier-Bemhard, *Les échiquiers poétiques* Alain Chevrier, *Sur la poésie visuelle* Francis Edeline, *Textes, Images et manipulations* Marcel Benabou, *La contrainte du passe-partout* Regine Detambel, *Interview d'Etienne Lecroart*, *Sur les dessins d'humour* P. Fresnault-Deruelle, *Sur la genèse des sonnets monolettres* A. Chevrier. Illustrations *De la Typoésie* Jérôme Peignot, *Les Métamorphoses de Zagghi* Bernardo Schiavetta, *Réplique n°29* Patrice Hamel, *Sur le Château, de Kafka* Olivier Deprez, *Prose-brève* M. Kasper, *Twin Tower* Ian Monk, *Deux poèmes* Gilles Esposito-Farèse, *Ambibliographie* Gilles Esposito-Farèse, *Tristan/Isolde* Jacques Perry Salkow, *Les mots ont des visages* Joël Guenoun, *Sur les Rhinogrades* Jean Wirtz, *Anagrammes-images* lise Kilic, *écrire un mot* lise Kilic, *Grife d'un chiffre* Baïf, *Une image filée et expliquée* Dr Sacombe, *La cloche de La Roquebrissanne* Alain Zalmanski. **HORS DOSSIER** *La fable inachevable* Eric Clemens, *La nuit syntone* Jacques Perry, *Dos, pensée (poème)*, revenant Jacques Jouet, *Le diviseur de soi comme rabaisseur de soi* Franz Josef Czemin. L'Observatoire des Littératures à Contraintes. L'Echo des colloques. Jeux.

FORMULES n°8 (2003-2004) & AVB n° 28-31 RAYMOND

QUENEAU ET LES SPECTACLES

Avant-propos Daniel Delbreil **Le corps en spectacle** *Petit traité de voyeurisme avêdantique* Jacques Bimberg, *Attractions, exhibitions et manèges de cochons* Marie-Noëlle Campana, *Les spectacles « acoustique » dans l'œuvre de Raymond Queneau* Muriel Girard, *La crise d'ontalgie comme pantomime de la mort dans Loin de Rueil* — Hela Ouardi, *Vitrines sanguinaires : la mort mise en scène dans les poèmes de Raymond Queneau* Astrid Bouygues, *Deuil et fête dans les romans de Raymond Queneau* Anne Clancier. Spectacles à déchiffrer *Spectacles à décrypter* **Anna** Maria Tango, *Spectacle de l'écriture et écriture du spectacle* Bouchta Es-Sette, *Noms d'artistes dans « Pierrot mon ami »* Christine Méry, « *Spectacle horrible à voir* ». *Raymond Queneau spectateur et monteur dans Chêne et chien* - Lisa Mamakouka-Koukouvinou, *Les techniques romanesques de Raymond Queneau et leurs rapports avec l'art cinématographique* (l'exemple du Chiendent) Adèle Zhu-Hong, *Terre coquette, Queneau captifs* petite cosmogonie portative) Huguette de Broqueville, *Les spectacles du savoir : Raymond Queneau et ses monstres* Jérôme Roger. **Le** Théâtre et ses représentations *A propos de certaines représentations des Exercices de style et du Vol d'Icare en Italie* Gianni Poli, *Viens voir l'autobus S devant la gare de Francfort ou Queneau sur la scène allemande* Gerhard Dörr, *Eléments tragiques, dramatiques et comiques dans Un rude hiver* - Michel Dyé, *Rêves de théâtre, théâtre de rêve* Jean-Pierre Longre, *Le théâtre en trompe-l'œil* Temps-mêlés Patrick Brunei. Cinémagies *Queneau fait son cinéma dans Loin de Rueil - Franck Wilhelm, Le cinéma de Pierrot* Gérard-Denis Farcy, *Le spectacle est dans la salle* Jean-Pierre Martin, - Mon associé M. Davis. *Du roman de Jenaro Prieto au scénario de Raymond Queneau* Danièle Gasiglia-Laster, *Comment partager le trésor ?* Arnaud Laster. **Spectacles** mêlés Cent mille milliards de poèmes en spectacle Robert Kayser, *Peter Ibbetson ou le spectacle du rêve dans Loin de Rueil* - Madeleine Velguth, *Raymond Queneau ou le spectacle du futur* Daniel Compère, *Queneau, un spectacle ?* Jean-Michel Pochet, *Situ, t'imagines... Raymond Queneau, la Saint-Glinglin et le spectaculaire* Pierre Vilar. **HORS DOSSIER** *Hommage à Noël Arnaud* Victor Batignol. Récréation. Lectures. Spectacles. Échos.

Pour recevoir Formules, envoyer pour chaque numéro 22 euros port compris (+ 6 euros pour les envois hors de France). Chèque à l'ordre de Reffet de Lettres, adressé à :

Revue Formules 79 rue
Manin,
75019 Paris

Adresse Internet : www.formules.net

**Achévé d'imprimer en février 2004 les
presses de la Nouvelle Imprimerie Laballery
58500 Clamecy Dépôt légal : février 2004 N°
d'impression : 312161**

Imprimé en France